КИРИЛО - МЕТОДИЕВСКИ
НАУЧЕН ЦЕНТЪР - БАН
Вх. № 119 НО-05-05
Дата 21.10.2026

Конкурс на занятие академической должности доцента

в области высшего образования 2. Гуманитарные науки,

в професиональном направлении 2.1. Филология для нужд сектора

„Кирилло-Мефодиевское книжное наследие“,

объявленный „Кирилло-Мефодиевским научным центром“ при БАН

и обнародованный в Государственном вестнике (ДВ), № 61 от 03.07.2026 г.

Р Е Ц Е Н З И Я

проф. д-ра Ростислава Александрова Станкова

Данные конкурса.

Единственным кандидатом в объявленном „Кирилло-Мефодиевским научным центром“ БАН[1] конкурсе на должность доцента в профессиональном направлении 2.1. Филология для нужд сектора „Кирилло-Мефодиевское книжное наследие“ (ДВ, бр. 61/03.07.2026 г.) является гл. асс. д-р Иван Иванов Илиев. По процедуре конкурса не допущено нарушений, процедура соответствует нормативным требованиям, кандидат отвечает минимальным национальным требованиям по ст. 2б ЗРАСРБ[2] для научной области 2. Гуманитарные науки.

Биографические данны кандидата.

Иван Иванов Илиев родился 19 ноября 1985 г. в Софии. Кандидат обладает: бакалаврской степенью по специальности „Классическая филология“, полученной в 2010 г. на Факультете классических и новых филологий СУ им. Св. Климента Охридского; магистерской степенью по специальности „Древнеболгаристика в контексте византийской книжности“, полученной в 2012 г. на кафедре „Кирилломефодиевистики“ при Факультете славянских филологий СУ им. Св. Климента Охридского. В период 2013–2016 гг. был аспирантом очной формой обучения в Институте литературы БАН, по окончании которой успешно защитил диссертацию на тему „*Тълкуването на Книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод*“ („*Толкование на Книгу пророка Даниила Ипполита Римского в древнеболгарском переводе*“). С 3-го августа 2015 г. по настоящее время работает в

[1] Българска академия на науките – Болгарская академия наук. Здесь и далее везде примечания автора рецензии.

[2] Закон за развитие на академичния състав в Република България – Закон о развитии академического состава в Республике Болгария.

Богословском факультете СУ им. Св. Климента Охридского, а в период с 30.05.2018 по 01.03.2020 г. был литературным сотрудником в Институте литературы БАН, где осуществлял научно-исследовательскую деятельность в области общественных и гуманитарных наук. Кроме классических языков, кандидат владеет болгарским, русским и английским языками, обладает дополнительной квалификацией по разговорной латыни, полученной в *Vivarium Novum* – Монтелла, Италия (2005–2006 гг.). Иван Илиев в 2015 г. был стажером программы *Ernst Mach Grant* в Вене, Австрия, а в 2020–2022 гг. – стипендиантом *Alexander von Humboldt Foundation* во Фрайбурге, Германия; является обладателем премии „Молодого ученого“ со стипендией, полученной EABS в Берлине, Германия. С 2024 г. по настоящее време – председатель *Ассоциации развития университетского классического образования* (АРУКО) с резиденцией в Софии.

Преподавательский опыт.

Из послужного списка гл. асс. д-ра Ивана Илиева видно, что у кандидата свыше десятилетнего преподавательского опыта, который включает преподавание: библейского греческого языка и латыни студентам по специальности „Теология“, древнегреческого языка студентам по специальности „Археология“, средневековой древнеболгарской ботаники студентам по специальности „Болгарская филология“, латыни студентам по специальности „Румынская филология“, факультатива „Новозаветные апокрифы“ студентам по специальности „Религия в Европе“. Преподавал также английский и древнеболгарский язык в Национальной гимназии древних языков и культур им. Константина-Кирилла Философа, работал учителем и в других средних школах в Софии. Кандидат обладает навыками работы со студентами, навыками командной работы в исследовательских и образовательных проектах.

Нучные труды.

Профессиональные интересы гл. асс. д-ра Ивана Илиева направлены на изучение средневекового болгарского книжного наследия, особенно древнеболгарской переводной книжности. Общее число публикаций кандидата насчитывает 29 единиц: 3 монографии и 26 студий и статей (в это число не входят онлайн публикации, рецензии и переводы). В настоящем конкурсе кандидат участвует 3-мя монографиями, 9-ью студиями и 11-ью статьями.

Остановимся коротко на основных трудах кандидата.

Первая монография (*Тълкуването на Книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод*. София, 2017, 628 с. – *Толкование на Книгу пророка Даниила*

Ипполита Римского в древнеболгарском переводе. София, 2017, 628 с.) основана на диссертационном труде кандидата и является обширным исследованием одного из экзегетических сочинений раннехристианского богослова начала III в. – Ипполита Римского, выдающегося толкователя ряда библейских книг. Монография содержит исследование в четырех главах, издание *Толкования на Книгу пророка Даниила Ипполита Римского* (далее *Толкование*) по двум спискам (*Мо* – рукопись № 486 собрания Иосифо-Волоколамского монастыря, ф. 113, РГБ, Москва; *Ro* – рукопись № 448 собрания Рогожского кладбища в Москве, ф. 247, РГБ, Москва) и древнеболгарско-греческие индексы по указанным двум рукописям.

Первая глава („Св. Ипполит Римский и его творчество в византийской и славянской книжности“) является вводной по своему характеру и посвящена личности и делу Ипполита Римского. Особое внимание уделено сущности и структуре Книги Даниила – первой из апокалиптических библейских книг. Автор также подробно остановился на истории изучения *Толкования*.

Первый раздел *второй* главы („Толкование Ипполита на Книгу пророка Даниила: текстологическое исследование“) – археографический по своему характеру и содержит подробное описание славянских и греческих рукописей, в которых включено *Толкование*, вместе с содержанием и тематикой сочинения.

Второй раздел представляет собой текст-критический анализ взаимоотношения между славянскими списками, включающий разночтения (грамматические и лексические) и общие ошибки. Согласно автору, „первоначальный“ (скорее – древнейший) перевод *Толкования* был осуществлен в конце IX или в самом начале X в. (с. 82).

Третий раздел данной главы рассматривает в деталях рассказ о Сусанне из 13-й главы Даниила, отстутствущей в масоретском тексте. Тщательный анализ лексических вариантов в отдельных списках позволил автору прийти к выводу, что налицо два древнеболгарских перевода рассказа о Сусанне.

Четвертый раздел сконцентрирован на проблематике стихов Книги Даниила в *Толковании* Ипполита Римского. Сопоставление стихов из Книги Даниила в ее полном переводе с переводом Толковых пророков и Паримейником привело к выводу, что перевод *Толкования* – это новый небогослужебный перевод.

В *пятом* разделе *второй* главы осуществлено сравнительное исследование древнеболгарского перевода *Толкования* и его греческого первообраза. Внимание направлено на пропуски, перестановки, переосмысления и добавления в

древнеболгарском переводе относительно греческого текста. В греческом тексте четко выделены две традиции: „балканская“ и „малоазийская“. Древнеболгарский перевод восходит к „греческому первообразу балканской манастырской книжности, а не к образцу из Константинопольской библиотеки“ (с. 120).

Третья глава („Особенности перевода Толкования Ипполита на Книгу пророка Даниила“) сосредоточена на особенностях перевода *Толкования*, причем автор анализировал лексическую вариантивность, лексемы неславянского происхождения, гапаксы и редкие лексемы. Лексическая вариантивность охватывает, с одной стороны, так называемые „кирилло-мефодиевские“ и „преславские“ слова, а с другой – соотношение греческого слова и его древнеболгарских соответствий, и древнеболгарского слова и его греческих соответствий. Исследование осуществлено в основном по списку *Мо* с дополнением данных из других списков, прежде всего *Ro*.

При исследовании языковых особенностей перевода *Толкования* выявлено значительное число лексем, которые, согласно автору, характерны для ранних древнеболгарских текстов, как *Супрасльская рукопись* и *Симеонов сборник* по списку 1073 г. На основании этого сделан вывод, что *Толкование* относится к самым ранним переводам древнеболгарской книжности. С одной стороны, „заметно влияние более авторитетной книжной традиции, связанной с миссией свв. Кирилла и Мефодия и с самыми ранними переводческими решениями, а с другой – налицо стремление применения более нового подхода к переводу, характерного для Преславской книжной школы – склонность к переводу по смыслу, лексическое разнообразие, избегание грецизмов, проникновение болгарских обиходных слов, среди которых и ряд булгаризмов“ (с. 218). Еще цитата: „Языковые черты перевода ИТКПД (*Толкования*, – Р.С.) … показывают как следы раннего Кирилло-Мефодиевского языка и стиля, так и некоторые признаки новых переводческих моделей, которые зарождаются в Преславе“ (с. 221).

Не возражая принципиально против возможного преславского происхождения перевода *Толкования*, отметим, что лексический анализ не выдержан в некоторых отношениях. В исследовании вопрос о „кирилло-мефодиевских“ и „преславских“ словах не поставлен ясно, из чего следует, что набюдения над ними отнюдь не достаточны для сделанных автором выводов, согласно которому язык *Толкования* „скорее, характеризуется употреблением предпочитаемой в Преславском книжном центре лексикой“ (с. 125). Далее на той же странице сказано, что „характерными

кирилло-мефодиевскими лексемами принято считать жрьтва ‘жертвоприношение’, дрѣво ‘дерево’, тьмиамъ ‘фимиам’, которые используются и в преславских памятниках“. „Кирилло-мефодиевские“ слова не только употребляются в *Толковании*, но в ряде случаев они доминируют: врань (14 употреблений) против рать (7), дрѣво (18) против дрꙗво (7), животъ (13) против жизнь (6), рязъ (8) при отсутствии котъига и одноразового употребления свита; в некоторых случаях наблюдается паритет между дублетами: поученїе (2) – алъканїе (2), боуи (1) – жродъ (1). Кроме того, на с. 122 среди исследований, оформивших представление о „кирилло-мефодиевских“ и „преславских“ словах, указаны две монографии Р. М. Цейтлин (Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. Москва, 1977; Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София, 1986). В указанных трудах Цейтлин нет резкого и категорического разграничения лексики на „преславскую“ и „кирилло-мефодиевскую“ („охридскую“), ее цель синхронный анализ мотивированных слов и словообразовательных моделей. Кроме того, проблема указанных дублетов в таком свете впервые сформулирована И. Добревым в двух статьях, опубликованных после первой монографии Цейтлин (Гръцките думи в Супрасълския сборник и втората редакция на старобългарските богослужебни книги. // Български език, XXVIII, 1978, № 2, 89–98; Текстът на Добромировото евангелие и втората редакция на старобългарските богослужебни книги. // Български език, XXIX, 1979, № 1, 9–21). Выделяется еще одна неточность. Утверждение, что Преславская книжная школа проявляла склонность к переводу по смыслу, вызывает недоумение. На с. 127 цитирована статья Д. Ивановой-Мирчевой (К вопросу о характеристике болгарских переводческих школ от IX–X до XIV века. // Palaeobulgarica/Старобългаристика, I, 1977, № 1, 37–48) относительно употребления глаголов несовершенного вида в Преславской школе, но в той же самой статье ясно сказано, что перевод по смыслу характерен для Кирилло-Мефодиевских переводов, в то время как в Преславской книжной школе наблюдается стремление к большей близости к оригиналу, т. е. – к буквализму. Несколько раз без конкретных комментариев упоминается большое число булгаризмов (с. 58, 76, 218, 221). В индексах к рукописям *Mo* и *Ro* можно выделить 9 булгаризмов: кънигъı, сокꙋнн (*Ro*), ватогъ, ковьчегъ, кръчагъ,

коумнрѣ, кѣннгѣүнн, сапогѣ, шарѣ (*Mo*). Из них ватогѣ, кѣннгы и крѣчагѣ имеют спорную этимологию (литературата вопроса достаточно обширна).

Четвертая глава („Рецепция Толкования Ипполита на Книгу пророка Даниила в последующие века“) стремится отчетливо определить место *Толкования* в книжности Slavia orthodoxa на протяжении веков, начиная с древнеболгарской эпохи, проходя период XII–XIII вв. и доходя до поздней эпохи XVI–XVII вв. Автор исследовал *de visu* и по цифровым копиям ряд рукописей (русские летописи и хронографы, историко-апокалиптические произведения, сборники разного содержания и др.), описанных в специальных таблицах, в которых есть части *Толкования*. Сделанный обзор *Толкования* в славянской рукописной традиции позволил Ивану Илиеву прийти к выводу, что древнеболгарский перевод не остался замкнутым в рамках только древнеболгарской традиции, а получил широкое распространение как на Балканах, так и в восточнославянской и молдавской традициях.

Дополнительную ценность книги придает издание *Толкования* по трем рукописям: указанным выше *Mo* и *Ro* и АСП 138 XVI в., хранящийся в Львовской национальной научной библиотеке им. В. Стефаника. Издание *Mo* и *Ro* снабжено древнеболгарско-греческими индексами всех полнозначных лексем, что имеет первостепенное значение для пополнения древнеболгарского словарного богатства, для дальнейших исследований в области исторической лексикологии, а также и для изучения переводческой техники. Издание и индексы выполнены с академической точностью.

Вторая монография (*Жития на български светци в латинската традиция*. Благоевград, 2020, 224 с. – *Жития болгарских святых в латинской традиции*. Благоевград, 2020, 224 с.) посвящена житиям св. Петки Тырновской (Параскевы Эпиватской) и св. Иоанна Рыльского, составленные патриархом Евфимием во второй половине XIV в. и переведенные позднее на латинском языке: первое из них хорватским миссионером Рафаелем Леваковичем в XVII в., когда латинская пропаганда сумела вызвать Чипровское восстание, а второе – в середине XIX в. русским священником, членом ордена иезуитов Иваном Мартыновым (Jean Martinoff), – может быть, в попытке вызвать интерес у западноевропейской публики к незнакомому православному Востоку. Книга содержит: 1) издание жития св. Петки по Молитвослову Божидара Вуковича 1521 г. (Рц 21, НБИВ[3], Пловдив); 2) перевод Леваковича, отпечатанный в Acta Sanctorum в 1854 г.; 3) издание жития св. Иоанна

[3] Народна библиотека „Иван Вазов“.

Рыльского по списку Стишного Пролога 1368-1376 гг. (БАН, 73) и русскому старопечатному Прологу 1696 г.; 4) перевод Мартынова, отпечатанный в Acta Sanctorum (X/9). Издания сопровождаются древнеболгарско-латинским и латинско-древнеболгарским индексами, выполненными с безупречной точностью.

Третья книга (*Жития на български светци в латинската традиция.* София, 2026, 284 с. – *Жития болгарских святых в латинской традиции.* София, 2026, 284 с.) представляет собой второе, дополненное и переработанное издание предыдущей книги. Это хабилитационный труд Ивана Илиева. В этом издании автор добавил 5 новых параграфов. *Первый* из них посвящен самому раннему труду по истории Болгарии (*De antiquitate Paterni soli, et de rebus Bulgaricus ad suos Compatriotas*), написанный в 1667 г. Петром Богданом Бакшевым. *Второй* параграф („Европа, Российская империя и Просвящение в XIX в.“) касается культурного обмена между Россией и Западной Европой в связи с усилившимся присутствием римско-католической Церкви в культурной жизни России в это время. *Третий* параграф („Общество Болландистов“) определяет роль и место Болландистов в контексте европейского Просвящения в XIX в. *Четвертый* и *пятый* параграфы посвящены личности, творчеству и деятельности Ивана Гагарина – католика, писателя и церковного деятеля, члена „кружка шестнадцати“ (оппозиционной группы молодых русских аристократов) и ордена иезуитов. Параграфы проливают дополнительный свет на культурный контекст, связанный с переводами житий св. Петки и св. Иоанна Рыльского, вырисовывая картину интереса в западноевропейской среде к болгарскому книжному наследию в XVII–XIX вв.

Все три книги Ивана Илиева должны получить исключительно высокую оценку, они без сомнения являются ценным вкладом как в болгарскую, так и в европейскую медиевистику.

Тематика студий и статей кандидата отличается большим разнообразием. Некоторые из них предшествуют рассмотренным уже монографиям: *The Greek Tradition of Hippolytus' Commentarii in Danielem and the Slavonic Translation*. // Scripta & e-Scripta, 16–17, 2017, 243–265; *Фрагментът* 0 видѣнии иєже видѣ пророкъ Даниилъ *в славянската ръкописна традиция*. // Старобългарска литература, кн. 55–56, 2017, 74–95; *Библейските цитати от девтероканоничната книга Сусана в славянската преводна традиция (предварителни бележки)*. // Vis et sapientia: Studia in honorem Anisavae Miltenova. Нови извори, интерпретации и подходи в медиевистиката.

Съставители и редактори А. Ангушева, М. Димитрова, М. Йовчева, М. Петрова-Танева, Д. Радославова. София, 2016, 225–251.

Другие студии продолжают исследования творчества Ипполита Римского, причем две из них посвящены *Слову об Антихристе*: *The Book of Daniel, included in the Chronicle of Johannes Zonaras, No 105 from the Zograf monastery (Preliminary notes).* // Scripta & e-Scripta, 23, 2023, 231–260; *On Bible Quotations in the Medieval Slavic Version of Hippolytus' De Christo et Antichristo.* // Scripta & e-Scripta, 22, 2022, 267–296; *Newly Discovered Slavonic Manuscripts, Containing De Christo et Antichristo and Commentarii in Danielem by Hippolytus of Rome.* // Palaeobulgarica/Старобългаристика, XLXIX, 2025, № 3, 145–164.

Еще одна публикация связана с творчеством Ипполита Римского (*On Lexical Choices in the Slavonic Tradition of Hippolytus' De Christo et Antichristo.* //Palaeobulgarica/Старобългаристика, XLV, № 3, 2021, 93–110). Это первая из серии статей, в которых исследован важный для догматики раннехристианской Церкви древнеболгарский перевод *Слова об Антихристе* Ипполита Римского, которое, согласно автору, переведено в конце IX – начале X в. вместе с переводом *Толкования*. Исследование осуществлено по указанной выше рукописи *Ro*. Объектом исследования является лексика, разделенная на три категории: 1) редкие слова в библейских цитатах; 2) слова, характерные и для других славянских текстов, но с необычным, согласно автору, употреблением; 3) морская терминология. Анализ лексики выполнен на хорошем уровне, но заметны некоторые неточности. При слове бравина ‘шелк, шелковая ткань’ (Откр 18:12) упомянуты варианты сирикь и сирика, причем о последнем сказано, что это орфографический варинт слова сиринъ ‘сириец’. В сущности речь идет о копировании греческого слова σηρικός или σιρικός ‘шелковый’, тем более, что в других рукописях в том же библейском стихе встречаются варианты соурикъ, сиракъ (Сол 57/57, 1577 г., РНБ, Санкт-Петербург; ф. 37, № 156, XVII в., РГБ, Москва). На с. 97 в качестве основной указана форма оутъкъ вм. правильной древнеболгарской жтъкъ.

Широкие научные интересы кандидата отражает студия *Как да тълкуваме термина „възпитание“ на български и на английски език?* (*Как следует толковать термин „воспитание“ на болгарском и английском языках.* // Sѣло, 33, 2026, 1–34, <https://www.abcdar.com/magazine/XXXIII/Dzl_2026_br33_17_Ekaterina_Tomova_Ivan_I_Ilieva_Terminut_Vuzpitanie_na_bg_i_na_angliiski.pdf>), написанная в соавторстве с

Екатериной Томовой. В ней при разборе понятия „образование“ Иван Илиев использует знания о древнеболгарских переводах, чтобы проследить развитие представления о „воспитании“ и „образовании“ в эпоху Средневековья.

На этом заканчиваем краткий обзор трудов кандидата, так как невозможно в рамках настоящей рецензии охватить весь спектр тем в его публикациях.

Цитирования.

Из представленной справки о цитированиях (свыше 100) видно, что труды Ивана Илиева хорошо известны как в Болгарии, так и заграницей. Все публикации нашли своего читателя в одной или другой степени, причем наибольшее число цитирований (57) падает на монографию о *Толковании.*

Участие в научных форумах и проектах.

Гл. асс. д-р Иван Илиев участвовал с докладами в ряде научных форумов, которые, однако, не указаны в документации. Кандидат принимал участие в 8-и национальных и 2-х международных научных проектах.

Заключение.

В настоящем конкурсе на занятие академической должности доцента для нужд сектора „Кирилло-Мефодиевское книжное наследие“ при „Кирилло-Мефодиевском научном центре“ БАН гл. асс. д-р Иван Илиев представил себя с разнообразной по проблематике научной продукцией, внося существенный вклад прежде всего в область древнеболгарской переводной книжности, причем его труды очень важны для определения ее места в Кирилло-Мефодиевскую эпоху, а также для дальнейшего развития исторической лексикологии и лексикографии. Кандидат – оформленный исследователь и специалист очень высокого класса, который и в будущем без сомнения продолжит способствовать развитию болгарской медиевистики.

Научноисследовательская и преподавательская квалификация кандидата отвечают всем требованиям статьи 24 ЗРАСРБ и статьи 53 Сборника правил применения ЗРАСРБ, поэтому убежденно рекомендуем членам Научного жюри избрать гл. асс. д-ра Ивана Иванова Илиева доцентом в профессиональном направлении 2.1. Филилогия для нужд сектора „Кирилло-Мефодиевское книжное наследие“ при „Кирилло-Мефодиевском научном центре“ БАН.

19.10. 2026
С о ф и я

Рецензент:
(проф. д-р Ростислав Станков)